

Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i zostawicie swoje imię do przekleństwa* mym wybranym: Niech cię Pan JAHWE uśmierci!** Lecz swoim sługom dane będzie imię inne,*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wasze imię stanie się przekleństwem w ustach moich wybranych: Niech ci Wszechmocny JAHWE zada śmierć! Lecz Jego sługom dane będzie inne imię,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zostawicie swoje imię moim wybranym na przekleństwo, gdyż Pan BÓG zabije was, a swoje sługi nazwie innym imieniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zostawicie imię wasze na przeklinanie wybranym moim, gdy was pomorduje panujący Pan, a sługi swe nazwie innym imieniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zostawicie imię swe na przysięgę wybranym moim, i zabije cię JAHWE Bóg, a sługi swe nazowie inszym imieniem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pozostawicie swe imię moim wybranym na przekleństwo: Tak niechaj cię zabije Pan Bóg! Sługom zaś moim nadadzą inne imię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pozostawicie swoje imię moim wybranym na przysłowiowe przekleństwo: Niech Wszechmogący Pan cię zabije! Lecz moim sługom będzie nadane inne imię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozostawicie Moim wybranym swoje imię jako przekleństwo: Niech cię pozbawi życia Pan, Bóg! Swoim sługom jednak nada inne imię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wasze imię stanie się przekleństwem, moi wybrani będą mówić: «Niech tak jak ich JAHWE BÓG dotknie cię śmiercią!». A moi słudzy będą nazwani innym imieniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozostawicie swe imię moim wybranym jako słowo przekleństwa: "Tak niech cię zgładzi Pan, Jahwe!" Lecz słudzy moi nazywani będą innym imieniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ви оставите ваше ім'я на насичення для моїх вибраних, а Господь вас вигубить. А тим, що Йому служать буде надане нове ім'я,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wasze imię zostawicie dla Mych wybranych na przekleństwo: „Oby Pan, WIEKUISTY, tak cię zgładził”; bo Swoim sługom nadam inne imię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pozostawicie swe imię na przekleństwo moim wybranym, a Wszechwładny Pan, JAHWE, uśmierci każdego z was, ale sługom swoim nada inne imię,

¹⁾ <x>300 29:22-23</x>

²⁾ Lub oznajmienie: I uśmierci cię Pan JHWH.

³⁾ <x>10 17:5</x>; <x>10 32:28</x>; <x>290 62:2</x>